

Е.А. Цимерман, Н.И. Алмазова

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С ЭЛЕМЕНТАМИ CLIL ДЛЯ СТУДЕНТОВ-МЕНЕДЖЕРОВ



ЦИМЕРМАН Евгения Александровна – аспирант, ассистент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: evgeniatsimerman@gmail.com

TSIMERMAN Evgenia Al. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: evgeniatsimerman@gmail.com



АЛМАЗОВА Надежда Ивановна – доктор педагогических наук, профессор, директор Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: almazovanadia1@yandex.ru

ALMAZOVA Nadezhda Iv. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: almazovanadia1@yandex.ru

Данная статья посвящена характеристике профессионально-ориентированного пособия по английскому языку для магистрантов управленческих специальностей. Определяется важность внедрения необходимого профессионально-ориентированного пособия в подготовку будущей управленческой элиты страны. Посредством применения некоторых описанных в статье элементов предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) смоделировано пособие, ориентированное на формирование иноязычной профессиональной компетенции и совершенствование теоретических знаний по менеджменту. Доказывается, что квазипрофессиональная деятельность, реализующаяся за счет внедрения профессионально-ориентированных ситуаций, стимулирует межличностное взаимодействие студентов и является возможностью получения опыта профессиональной деятельности уже на стадии обучения в вузе. Описывается возможность использования различных анкет, включенных в пособие, которые позволяют студентам дать рефлексивную оценку своей профессиональной компетентности, иноязычной коммуникативной компетенции, а также своим личностно-психологическим качествам. Даются примеры некоторых заданий, представленных в пособии, приводится описательный анализ результатов применения разработанных материалов, полученных в процессе педагогического эксперимента, а также делается вывод о значимости идеологии CLIL в высшем образовании.

CLIL; ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ; ИНОЯЗЫЧНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; МЕЖЛИЧНОСТНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ; ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС.

Ссылка при цитировании: Цимерман Е. А., Алмазова Н. И. Профессионально-ориентированное пособие по английскому языку с элементами CLIL для студентов-менеджеров // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 20. С. 72–79. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.20.8

Введение. В современном мире невозможно быть компетентным, всесторонне развитым специалистом без должного уровня владения хотя бы одним иностранным языком. В отличие от студентов лингвистического профиля, для которых иностранный язык – самостоятельная цель обучения, для студентов неязыковых факультетов иностранный язык – не цель, а средство овладения специальностью и средство формирования необходимых компетенций. В связи с этим в «мотивационной структуре студентов неязыковых специальностей доминируют профессиональные мотивы» [1]. Освоить знания по предмету, не владея языком, на котором эти знания были получены или распространены, практически невозможно. Данная проблема особенно релевантна для менеджеров, поскольку практически весь теоретический фундамент менеджмента был выстроен в первую очередь носителями английского языка. Поэтому именно курс английского языка при правильном подходе к организации образовательного процесса является основой формирования профессиональной компетентности менеджера, необходимых ему личностных качеств и навыков межличностного взаимодействия.

П. Друкер, говоря о менеджере XXI века, отмечает, что управленец должен быть способен не только качественно выполнять профессиональную работу, но и уметь работать с людьми, управлять собой и социально-психологическими процессами компании [2]. Исходя из этого, компетентный менеджер должен не просто взаимодействовать с разными людьми, но и уметь общаться эффективно. Эффективное общение подразумевает в рамках равноправного взаимодействия решать следующие задачи: определять проблему, вычленив ее из внушительного потока, как правило, разрозненной информации, гене-

рировать идеи ее решения, моделируя при этом различные варианты дальнейшего развития ситуации. Выявление и воспитание менеджеров, проявляющих смелость, умеренный риск, умеющих отстаивать интересы организации и команды, готовых руководить в сложных, неоднозначных условиях представляется возможным посредством создания, апробирования и внедрения инновационной модели подготовки будущей управленческой элиты России. Эти нововведения должны мотивировать студентов-менеджеров к обучению и осознанию необходимости активной познавательной позиции и, следовательно, привести к формированию инновационного мышления и профессиональной компетентности.

Наш опыт работы со студентами управленческих специальностей и проведение различных педагогических экспериментов показали, что существует потребность в создании пособия для курса английского языка, которое позволяло бы студентам одновременно формировать иноязычную коммуникативную и профессиональную компетенции. Так в ходе проведенного анкетирования 124 студентов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ Петра Великого) мы выяснили, что магистранты-менеджеры, как правило, мотивированы на будущую профессиональную деятельность (91% опрошенных); им непонятны необходимость изучения дисциплин, оторванных от профессиональной подготовки. Наши наблюдения также показали, что не следует пытаться убедить студентов-менеджеров в том, что им может быть интересна иная информация, например, для формирования картины мира, общего кругозора и т.д. Следовательно, нам необходимо искать другие пути повышения интереса к изучению иностранного языка. Поэтому мы поставили задачу

сформировать пособие, которое бы интегрировало не только сугубо профессиональные реалии менеджмента, но и позволяло бы студентам формировать иноязычную коммуникативную компетенцию. Нам было важно отобрать такой теоретический и профессионально-ориентированный материал, который стимулировал бы применение в речи усвоенных ранее лексико-грамматических единиц и в особенности мотивировал магистрантов к их использованию. В этой связи становится актуальным предметно-языковое интегрированное обучение, нашедшее свое отражение в подходе CLIL, некоторые элементы которого применяются нами в процессе формирования профессионально-ориентированного пособия для магистрантов-менеджеров.

Элементы CLIL в профессионально-ориентированном пособии. Сейчас все большее внимание преподавателей привлекает концепция предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL), предложенная Питером Мехисто и Дэвидом Маршем еще в 1994 году [3]. Идея CLIL выглядит столь интересной, поскольку предлагает преподавателям и обучающимся возможность решить во временных рамках, выделяемых на одну дисциплину, образовательные задачи сразу по двум предметам – иностранному языку и любому другому.

В своем классическом виде CLIL интегрирует адекватно подобранное содержание (content), активизацию мыслительных процессов (cognition), взаимодействие (communication) и межкультурную составляющую (culture) [4]. Отличительной особенностью CLIL является ориентация на мыслительную деятельность обучающихся. Ее реализация осуществляется за счет одновременного фокуса на язык и аутентичные материалы содержания, стимуляцию интеракции, реализуемой в рамках

совместного (co-operative learning) и активного (active learning) обучения с одновременным предоставлением студентам максимальной автономии. Интеграция 4Cs в CLIL действует по принципу scaffolding. Согласно ученым, scaffolding – необходимая поддержка обучающихся, позволяющая им выполнять предлагаемые задания и стимулирующая их понимание [5]. Отмечается, что scaffolding носит временный характер и постепенно элиминируется с целью предоставления студентам максимальной возможности для автономности и самостоятельного выполнения заданий [6]. Иными словами, можно утверждать, что scaffolding в CLIL схож с «зоной ближайшего развития» по Выготскому.

CLIL вызывает вполне логичные вопросы: «Чему мы обучаем – языку или предмету?», «Что стоит оценивать – иноязычную компетенцию или знания по предмету?», «Квалификацией в какой области должен обладать преподаватель?» и т.п. Для нас ответ на все эти вопросы однозначен – мы – преподаватели иностранного языка, мы обучаем иностранному языку и оцениваем его же, иными словами наш подход к CLIL ориентирован на язык (language-led) [4: 33]. Профессиональная сфера менеджеров для нас представляет собой содержание (content) и является основой для передачи иностранной культуры (culture) и реализации мыслительных процессов (cognition) за счет «плотности общения» (по И.А. Зимней) (communication). Таким образом, из семи принципов, на которых базируется идеология CLIL по Coyle D, Hood P. и Marsh D., помимо очевидной необходимости учета контекстуальных параметров и образовательных программ, для формирования профессионально-ориентированного пособия по английскому языку для студентов-менеджеров мы выделяем следующие:

1. Обучение заключается не в передаче знаний и навыков обучающимся, а в созда-

нии условий для обучающихся с целью получения ими собственного знания, понимания и развития навыков.

2. Собственная интерпретация содержания требует от обучающихся взаимосвязи процессов получения знаний (учения) и мышления.

3. Обучение основывается на интеракции на иностранном языке.

4. Включение межкультурной составляющей играет важную роль [4].

Комментируя перечисленные принципы, следует сказать, что вслед за исследователями CLIL [4, 7, 8, 9, 10] мы считаем, что задания, не требующие от студентов мыслительной работы (повторение, копирование и т.п.), не будут способствовать изучению языка. Формируемое нами пособие содержит профессионально-ориентированные задания, требующие от студентов, помимо применения опыта и предоставляемых теоретических данных, развития нестандартного мышления в процессе поиска креативных решений. Таким образом, содержательную основу профессионально-ориентированного пособия по английскому языку должны составить предметы профессионального цикла, интегрированные таким образом, чтобы язык выступал не только инструментом, несущим в себе знания, но и стимулирующим готовность студентов к (само)познанию и порождению новых знаний через общение со сверстниками и преподавателем в процессе решения профессионально-ориентированных задач.

Для активизации и стимулирования мышления мы отдаем предпочтение квазипрофессиональной деятельности, реализующейся в процессе выполнения заданий, построенных по принципам технологии анализа ситуации [11], для решения которых требуется не только применение включенной в пособие профессионально-

ориентированной теории, но и вступление в коммуникацию. Еще известный отечественный физиолог И.П. Павлов отмечал, что новая ситуация (новая проблема) «как своеобразный раздражитель вызывает рассогласование с нервной моделью прошлого опыта, рассогласование выключает механизмы автоматического реагирования и включает механизмы деятельности по ориентировке в ситуации на основе ее психического отражения» [12: 89]. Квазипрофессиональная деятельность, реализуемая через профессионально-ориентированные ситуации, построенные по принципу «личностных смыслов» [13: 30], интегрирует знания из разных дисциплин и способствует «динамичному развертыванию» содержания [14], представляя, тем самым, образование как целостный конструкт. Для преподавателя иностранного языка моделирование ситуации выступает еще и способом речевой стимуляции. В свою очередь ситуация, отражающая будущую профессиональную сферу студента, является дополнительной мотивацией к вступлению в коммуникацию. Таким образом, профессиональные ситуации, которые по своему содержанию и источнику являются (вполне) реальными, позволяют студентам не только проверить свои теоретические знания по специальности, но и приобрести профессиональный опыт посредством использования английского языка в естественных контекстах, т.е., согласно CLIL, сформировать высокий уровень иноязычной компетенции и достичь мастерства в знаниях по специальности [4: 15]. Реализация указанных характеристик осуществляется за счет обязательного мыслительного напряжения, формирующегося посредством ограничения по времени, нехватки информации, размытых границ определения проблемы, противоречивых данных и т.п. В этой связи про-

исходит решение вовсе не типовых ситуаций менеджмента в спокойной, размеренной обстановке, а постоянное включение критического мышления, призыв к действию, поступку, взаимодействию – студенты выявляют проблему, вступают в коммуникацию, дискуссии, предоставляют отзывы, выражают свою точку зрения, делают выводы.

В качестве примера реализации озвученного может служить краткое описание одного из заданий по теме Ethics, которому предшествует лаконично сконструированный теоретический материал, содержащий принципы этики, фигурирующие в бизнес-среде. Затем студентам даются для анализа и обсуждения несколько ситуаций, которые являются противоречивыми с точки зрения этики и вызывают массу дискуссий. Студентам предлагается ответить на следующие вопросы:

– Are the acts justified? Why?

– Is it acceptable to violate the law and not to adhere to moral values for the sake of company's needs or personal ambitions?

– Can you say that in the situations described any ethical principles (the principles of beneficence, utilitarianism, etc.) were followed/broken?

Данное задание является наглядным примером реализации и интеграции 4Cs по CLIL в нашем пособии, где наличие теоретического материала, а также погружение студентов в профессионально-ориентированную ситуацию содержания (content), которое включает некоторые культурологические особенности (culture), стимулирует мышление (cognition) в процессе вступления в коммуникацию (communication).

В экономике используется специальный язык, в менеджменте также переплетается язык экономический, бухгалтерский, маркетинговый и т.п. В этой связи аутентичные материалы менеджмента и

экономики могут внести огромный вклад в обучение иностранному языку за счет специальных текстов и статей, освещающих экономические события [8: 52]. Работая с аутентичной информацией на английском языке, студенты не только узнают что-то новое из интересующей их сферы, но и научатся объяснять, оценивать, анализировать, используя язык как источник и средство получения и порождения нового знания.

Работа с реальной информацией и применение теории на практике в нашем пособии реализуется за счет кейсов. Мы определяем кейс как реальную или искусственно смоделированную профессиональную задачу, для решения которой необходима активизация знаний, умений и навыков, а также применение исследовательского и творческого подходов в процессе командного взаимодействия. В нашем пособии по каждой теме даются как минимум два кейса, смоделированных на основе реальных компаний. Для решения кейсов студентам необходимо не только понять сложившуюся ситуацию и определить проблему, но и применять теоретические и практические профессиональные знания. Так, студентам необходимо подготавливать, например, различные анализы стратегического менеджмента, используемые для оценки внешних факторов ведения бизнеса (SWOT Analysis, PEST Analysis, Porter's Five Forces и т.п.) или отвечать от лица фирмы на реальные письма организаций (Greenpeace) и официальные жалобы, не только оперируя при этом юридическими знаниями, но и соблюдая правила официальной переписки и делового этикета.

Умение общаться с людьми, работать в команде, вести переговоры, в том числе в конфликтных ситуациях, – очень важные качества управленца, демонстрирующие его социальную и коммуникативную ком-

петентности. Предоставить студенту возможность сформировать эти качества уже в процессе обучения в вузе мы предлагаем также за счет ролевого метода, который считаем вслед за А.П. Панфиловой «действенным диагностическим, прогностическим и коррекционным средством социально-психологической подготовки руководителей и специалистов» [15: 289]. Наше пособие стимулирует постоянную смену ролей, что требует правильного выбора коммуникативной стратегии и способствует эмоциональному напряжению и концентрации. Так, например, за описанием ситуации может следовать задание, в рамках которого кто-то из студентов будет выполнять роль эксперта, клиента, топ-менеджера компании, аналитика и т.п.

В результате решения предлагаемых в пособии заданий по технологии анализа ситуаций у студентов формируется самостоятельный перенос теоретических знаний на практику, происходит видение проблемы в знакомой или новой профессионально-ориентированной ситуации, реализуется поиск нового, альтернативного подхода к решению проблемы за счет стимулируемой заданиями мыслительной активности. Таким образом, студент чувствует себя действующим лицом, главным

участником, ключевой фигурой и получает тем самым бесценный опыт. Поиск ответа на любой вопрос ситуации и само решение проблемы – это самовыражение личности студента, его стремление к самоутверждению. Осознание собственных успехов, осуществление личностной «инволюции» является необходимым условием процесса обучения, построенного по принципам CLIL.

С целью предоставления студентам возможности для рефлексии формируемое нами профессионально-ориентированное пособие содержит различные анкеты, прохождение которых необходимо до и после завершения урока, окончания темы или выполнения определенного командного упражнения. В начале работы и в конце каждой темы, студенты отвечают на вопросы опросника, целью которого является выяснить их знания до начала работы по теме и затем оценить результат уже проделанной работы.

В случае группового решения кейса каждая презентация оценивается преподавателем и другими студентами на предмет содержания, использованных лексико-грамматических единиц, лексической и фонетической точности и т.п., используя следующий опросник:

Опросник по рефлексии о презентации решения кейса для преподавателя и группы студентов-«экспертов»

Descriptors	Excellent	Good	Average	Below Average
Content				
Language (grammar)				
Language (vocabulary, pronunciation)				
Presentation skills				
Coherence				
Comprehension (ability to answer classmates' additional questions)				

По окончании командной презентации каждый студент также заполняет опросник по рефлексии о командной работе.

Выводы. Наш опыт применения разработанных материалов на занятиях по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» у магистрантов-менеджеров СПбПУ Петра Великого доказал эффективность и образовательную значимость формируемого пособия. Так, преобладающее большинство студентов, обучающихся по направлениям магистратуры «Государственное и муниципальное управление», «Стратегический менеджмент» и «Международный менеджмент» не только отметили повышение уровня своей иноязычной компетенции и мотивации к изучению английского языка, но и дали

высокую оценку содержательной компоненте материалов, отмечая, что некоторые профессионально-теоретические знания были ими усвоены впервые.

Ориентация на концепты содержания, коммуникации, культуры и мышления, на которых зиждется CLIL, позволяет преподавателям иностранного языка подобрать и представить материалы таким образом, чтобы студенты получили не только профессиональные знания и необходимую для оперирования этими знаниями лингвистическую базу, но и возможность осваивать новый опыт на основе целенаправленного формирования творческого и критического мышления в процессе живого общения на иностранном языке по профессиональным проблематикам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Бессмельцева Е.С.** Формирование учебно-исследовательских умений у студентов неязыковых факультетов педагогических вузов в процессе обучения немецкому языку: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. РГПУ им А.И. Герцена. – СПб., 2007. – 279 с.

2. **Друкер, П.** Практика менеджмента. М.: Вильямс, 2003. 388 с.

3. **Клец Т.Е.** К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL в системе иноязычной подготовки студентов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 30. С. 83–89.

4. **Coyle, D.** Content and language integrated learning / D. Coyle, P. Hood, D. Marsh, Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 182 p.

5. **Hammond, J.** What is scaffolding? / J. Hammond, P. Gibbons, *Macquarie University Teachers' voices*, 2005. Vol. 8. P. 8–16.

6. **Tzoannopoulou M.** Rethinking ESP: Integrating content and language in the university classroom // 32d International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics: Language Industries and Social Change: Procedia-Social and Behavioral Sciences. 2015, no. 173. P. 149–153.

7. **Cenoz J.** Content-based instruction and content and language integrated learning: the same or different? // *Language, Culture and Curriculum*. 2015, no. 28:1. P. 8–24, DOI: 10.1080/07908318.2014.1000922

8. **Dale L.**, CLIL Activities with CD-ROM a resource for subject and language teachers. / L. Dale, R. Tanner, Cambridge: Cambridge University Press. 2012. 294 p.

9. **Dalton-Puffer**, Content and language integrated learning: A research agenda / C. Dalton-Puffer, U. Smit, *Language Teaching*, 2013. no. 46. P. 545–559. doi:10.1017/S0261444813000256

10. **Mehisto P.** Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education / P. Mehisto, D. Marsh, M.J. Frigols. L.: Macmillan, 2008. 238 p.

11. **Алмазова Н.И., Цимерман Е.А.** Квази-профессиональная деятельность по формированию лидерских качеств у студентов менеджеров на занятиях по иностранному языку // Вопросы методики и преподавания в вузе. 2016. № 5 (19-1). С. 53–62. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.2016.5.19-1

12. **Павлов И.П.** Полное собрание сочинений. М.: АПН СССР, 1951. Т 1. 452 с.

13. **Вербицкий А.А., Григоренко О.А.** Контекстное обучение иностранному языку

специальности: учебное пособие. М.: Изд-во РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2015.- 205 с. ISBN: 978-5-8288-1596-8

14. Вербицкий А.А. Контекстное обучение в компетентностном формате (Компетентностный подход как новая образовательная парадигма) // Проблемы социально-экономического

развития Сибири. 2011. № 4(6). С. 67-73. ISSN: 2224-1833.

15. Панфилова А.П. Игротехнический менеджмент: Интерактивные технологии для обучения и организационного развития персонала: учебное пособие. СПб.: Изд-во ИВЭСЭП «Знание», 2003. -546 с. ISBN: 5-7320-0670-2

Tsimerman E.Al., Almazova N.Iv. CLIL elements in professionally-oriented textbook for students majoring in management. The article describes a professionally-oriented English course textbook for students majoring in management. Some elements of CLIL – Content and Language Integrated Learning described in the article have made it possible to develop a professionally-oriented textbook, which helps students majoring in management master content as well as language proficiency. Professionally-oriented situations stimulate students' collaborative interaction so that they gain professional experience being in class. Various questionnaires included in the textbook help students reflect on their learning process as well as assess their level of language proficiency and evaluate their professional competence and personality. The article gives brief examples of some tasks and provides a descriptive analysis of the results of pedagogical experiments conducted. The authors emphasize the importance of CLIL in higher education.

CLIL; FOREIGN LANGUAGE; PROFESSIONALLY-ORIENTED; FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE; INTERPERSONAL INTERACTIONS, PROFESSIONAL DISCOURSE

Citation: Tsimerman E.Al., Almazova N.Iv. CLIL elements in professionally-oriented textbook for students majoring in management. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2017. Vol. 6. No 20. P. 72–79. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.20.8